## Contents

**Editor's Preface to Translation and the Law**  
MARSHALL MORRIS  
1

**SECTION 1: TRANSLATION AND THE LANGUAGE OF THE LAW**

**Indeterminacy, Translation and the Law**  
JOHN E. JOSEPH  
13

**Understood by All Concerned? Anglo/Aboriginal Legal Translation**  
MICHAEL COOKE  
37

**SECTION 2: RESPONDING TO CHANGE AND TO DIFFERENCE**

**Riding the Waves of Fortune:**  
Translating Legislation of the Successor Soviet Republics  
CORNELIA E. BROWN  
67

**Where the Devil Meets his Grandmother:**  
Iceland and European Community Legislation  
KENEVA KUNZ  
85

**Legal Interpreting on Trial: A Case Study**  
TIMOTHY DUNNIGAN AND BRUCE T. DOWNING  
93
Language in Evidence: The Pragmatics of Translation and the Judicial Process
MARY BUCHOLTZ 115

The Use of Translators and Interpreters in Cases Requiring Forensic Speaker Identification
KATE STOREY 131

Translating Japanese Legal Documents into English: A Short Course
VICKI L. BEYER AND KELD CONRADSEN 145

Culture Clash: Anglo-American Case Law and German Civil Law in Translation
SYLVIA A. SMITH 179

SECTION 3: PROFESSIONAL ISSUES, PROFESSIONAL PRACTICE

On the Horns of a Dilemma: Accuracy vs. Brevity in the Use of Legal Terms by Court Interpreters
HOLLY MIKKELSON 201

Textual Density and the Judiciary Interpreter’s Performance
JANIS PALMA 219

A New Wind of Quality from Europe: Implications of the Court Case Cited by Holz-Mänttäri for the U.S. Translation Industry
MATT HAMMOND 233

The Legal Translator as Information Broker
GERHARD OBENAUS 247
SECTION 4: PERSONS, LAWS AND THE PRESENCE OF THE TRANSLATOR

Pragmatism, Precept and Passions:  
The Attitudes of English-Language Legal Systems to Non-English Speakers  
RUTH MORRIS  

Las Siete Partidas in America:  
Problems of Cultural Transmission in the Translation of Legal Signs  
MARILYN STONE  

Just Interpreting:  
Role Conflicts and Discourse Types in Court Interpreting  
HELGE NISKA  

Contributors  

ATA Corporate Members (1995)  
ATA Institutional Members (1995)  
American Translators Association, Officers and Board of Directors, 1995  
Recipients of the Alexander Gode Medal  

Subject Index